

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (portuguès)

Codi: 101461

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Priscilla Lopes d'El Rei

Correu electrònic: priscilla.lopes@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Nazir Ahmed Can

Noelia Moreno Herrero

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisits

En iniciar aquesta assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- . Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2)
- . Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1)
- . Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar i ampliar les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant de llengua portuguesa per preparar-lo per a la traducció directa. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2)
- . Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- . Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- . Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

Continguts comunicatius:

- . Relatar en present, passat i futur.
- . Expressar sentiments, desitjos, possibilitats, opinions, intencions.
- . Expressar un resultat, una conseqüència.
- . Acceptar i rebutjar.
- . Retreure alguna cosa.
- . Demanar i donar informacions diverses.
- . Mantenir una conversa fluida en situacions quotidianes complexes.
- . Comparar persones, objectes, llocs, situacions i accions
- . Descriure la vida en un lloc.

Continguts gramaticals:

- . Fonètica i ortografia: revisió general.
- . Revisió general de gramàtica.
- . L'adjectiu: grau comparatiu i superlatiu.
- . Preposicions i locucions prepositivas.
- . Normes d'accentuació.
- . Verbs de règim preposicional, verbs reflexius i pronominals
- . Verbs regulars i irregulars en la manera indicativa: pretèrit/plusquamperfet simple i compost, futur i condicional.
- . Pronoms relatius.
- . Els adverbis: locucions adverbials.
- . Els connectors més freqüents.

Continguts lèxics:

- . La ciutat.
- . La casa: divisions i mobiliari.
- . Mitjans de transport i locomoció.
- . Mitjans de comunicació.
- . Establiments comercials.
- . Professions i activitats.
- . Alimentació.
- . Topònims.
- . Proverbis i expressions populars.
- . Diferències bàsiques entre el portuguès de Brasil i el de Portugal.
- . Sigles d'institucions i organismes internacionals i portugueses.

Continguts socioculturals:

- . Personatges destacats de la cultura dels països de llengua portuguesa.
- . Principals escriptors contemporanis.
- . Gastronomia i hàbits d'alimentació.
- . La ciutat i l'organització urbana.
- . Proverbis populars i expressions idiomàtiques.
- . Calendari: dates commemoratives a Portugal i a Brasil.
- . Cròniques i contes d'autors en llengua portuguesa.
- . Cançons.

. Llenguatge popular.

Metodologia

Metodologia comunicativa basada en:

- . Aprenentatge cooperatiu.
- . Exercicis i tasques individuals, en parella o en grup.
- . Presentació oral i escrita de treballs.
- . Exposició de continguts.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	16,75	0,67	2, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	6, 10
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	14	0,56	2
Tipus: Supervisades			
Correcció i revisió d'exercicis	27,25	1,09	2
Tutories programades	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats d'avaluació	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	2, 3, 7
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	40	1,6	5
Revisió dels continguts apresos	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

Observacions

La informació sobre l'avaluació, les activitats d'avaluació i la seva ponderació són merament orientatives. El professorat responsable de l'assignatura proporcionarà tota la informació quan comenci a impartir la docència.

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Presentació oral d'un tema cultural	15%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova final de gramàtica, lèxic i coneixements culturals	40%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova(s) de comprensió escrita i comprensió oral	25%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

Els textos i materials que es treballaran a l'assignatura estaran disponibles al Campus Virtual.

Manual

- . Entre nós 2, (método português para espano-falantes), Lidel, Lisboa.
- . Brasil intercultural 1 e 2, (método português para espano-falantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Suport a l'aprenentatge

- . Falar pelos cotovelos, Lidel, Lisboa.
- . Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.
- . Contos com níveis, Lidel, Lisboa.
- . Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.
- . Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.
- . Dictionaris bilingües:
- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Dictionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dictionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Dicionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Dictionari de paranyis de traducció português-català (falsos amigos), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Dictionaris de Português:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Dictionaris on line de português de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Dictionaris on line de português europeu:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Dictionaris on line bilingües:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br>

Diccionaris on line de portuguès:

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuguue>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

- . www.releituras.com
- . www.dominipublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Centres culturals a Barcelona:

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es
- . <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

Gramàtiques de la llengua portuguesa:

- . Gramática Ativa 2, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.
- . Gramática Ativa 2, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.
- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Programari

no s'utilitza cap programari